

Rainer Maria Rilke

Vysadený na vrchoch srdca

Preložil Milan Richter

Z nemeckých originálov

Rainer Maria Rilke: Ausgewählte Gedichte, Suhrkamp Verlag 1974,

Rainer Maria Rilke: Das Buch der Bilder, Insel Verlag 1973,

Rainer Maria Rilke: Neue Gedichte, Insel Verlag 1974,

Rainer Maria Rilke: Der Neuen Gedichte anderer Teil, Insel Verlag 1974,

Rainer Maria Rilke: Sämtliche Werke, Bd II, Insel Verlag, 1974

vybral, preložil, chronológiu Rilkeho života a diela, prekladateľovu poznámku a doslov napísal Milan Richter.

Táto kniha vyšla s podporou INTER NATIONES, Bonn.

Die Herausgabe dieses Werkes wurde aus Mitteln von INTER NATIONES, Bonn gefördert.

Občianske združenie STUDŇA, ÚSIL SAV, Konventná 13, 813 64 Bratislava

Zodpovedný redaktor: Ladislav Šimon

Technické spracovanie: František Jablonovský

Tlač a väzba: Vydavateľstvo STU, Bratislava

Vydalo Občianske združenie STUDŇA

Prvé vydanie

Bratislava 1999

Všetky práva vyhradené. Nijaká časť textu nesmie byť použitá na ďalšie šírenie akoukoľvek formou bez predchádzajúceho súhlasu majiteľa autorských práv.

Translation © Milan Richter 1999

Epilogue © Milan Richter 1999

Illustrations © Kamila Štanclová 1999

Design + Cover © František Jablonovský 1999

ISBN 80-967534-6-0

Drahý Rilke!... Videl som v ňom, mal som rád v ňom toho najjemnejšieho a duchom najväčšmi požehnaného človeka tohto sveta, človeka, ktorého najväčšmi postihovali všetky úžasné úzkosti a tajomstvá ducha.

Paul Valéry, 1927

Rainer Maria Rilke sa nehodil pre túto dobu. Zásluha tohto veľkého básnika nie je o nič väčšia, než že urobil nemeckú báseň po prvý raz dokonalou. Nebol vrcholom našich čias, bol jednou z vyvýšení, po ktorých osud ducha kráča dobami... Jeho poézia patrí k tým spojivám v nemeckej poézii, ktoré držia pokope celé storočia.

Róbert Musil, 1927

Táto drobná postava, táto studnica veľkej poézie ... napísala raz verš, na ktorý moja generácia nikdy nezabudne: „Kto vraví o víťazstvách? – Pretrvať je všetko.”

Gottfried Benn, 1949

Iba v ňom ako jedinom z nás bolo slovo už dokonalou hudbou.

Štefan Zweig, 1927

Pre tohto básnika sa znova raz začala budúcnosť.

Karl Krolow, 1975

VYSADENÝ NA VRCHOCH SRDCA. Hľa, aká malá,
pozri: posledná osada slova, a nad ňou, hľa,
takisto malý, už posledný
majer citu. Spoznávaš ho?
Vysadený na vrchoch srdca. Kamenistá zem
pod rukami. Aj tu zrejme
čosi zakvitne: z nemého zrázu
vykvitá nevedomá burina, a spieva.
Ale ten, ktorý vie? Ten, ktorý už začal vedieť

a teraz mlčí, vysadený na vrchoch srdca.
Zrejme tam v blahom vedomí sa poneviera
nejedno zviera, nejedno horské zviera,
chodí si isto chodníčkom, postáva. A veľký vták
bezpečí krúži vôkol vrcholov, čo rýdzo odmietajú. – Ale
vydaný napospas, tu na vrchoch srdca...

Irschenhausen 20. septembra 1914